



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 32

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

Há sessenta rainhas e oitenta concubinas



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/32/

1 ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ס' מלכות אלו ס' מסכתות ושמנים פילגשים אלו הברייתות.

“Há sessenta rainhas e oitenta concubinas”, etc. E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Sessenta rainhas’ — estas são as sessenta tractates; ‘e oitenta concubinas’ — estas são as Baraitot.”

ועלמות קאי על הלכות (היינו מימרות האמוראים. ולשון מדרש שיר השירים רבה ועלמות אין מספר אין קץ לתוספת). וצ"ל למה נק' המשניות בשם מלכות וברייתות פילגשים כו'.

E “donzelas” refere-se às halachot (isto é, às declarações dos Amoraim; e a formulação do Midrash Shir HaShirim Rabbá é: “E donzelas sem número’ — não há fim para os acréscimos”). Agora é preciso compreender por que as Mishnayot são chamadas “rainhas”, e as Baraitot, “concubinas”, etc.

גם להבין מ"ש בתחלת עשרת הדברות וידבר אלהים את כל הדברים האלה לאמר דמאחר שעשרת הדברות שמעו כל ישראל מפי הקב"ה א"כ איך שייך תיבת לאמר.

Também é preciso compreender o que está escrito no início dos Dez Mandamentos: “E D'us falou todas estas palavras, dizendo.” Pois, uma vez que todo Israel ouviu os Dez Mandamentos da boca do Santo, bendito seja Ele, como se aplica então a palavra “dizendo”?

דבשלמא בשאר מצותיה של תורה שישראל שמעו מפי משה. ומשה הוא ששמע מפי הקב"ה שייך לשון לאמר היינו שהקב"ה אמר למשה לחזור הוא ולאמרו לישראל

No caso das demais mitsvot da Torá, que Israel ouviu da boca de Moshe, e tendo sido Moshe quem as ouviu da boca do Santo, bendito seja Ele, a expressão “dizendo” se aplica: isto é, o Santo, bendito seja Ele, disse a Moshe que, por sua vez, as repetisse e as transmitisse a Israel.

אבל בעשרת הדברות שכל ישראל שמעו מפי הקב"ה אין לומר כן (וכה"ג [וכהאי גוונא] איתא במשנה פ"ה דסוטה דף כ"ז ע"ב על לאמר שכאז ישיר משה ובנ"י [ובני ישראל] את השירה הזאת לאמר שאין תלמוד לומר לאמר):

Mas, no caso dos Dez Mandamentos, que todo Israel ouviu da boca do Santo, bendito seja Ele, não se pode dizer isso. (Algo semelhante encontra-se na Mishná, capítulo 5 de Sotah, daf 27b, a respeito da palavra “dizendo” em “Então Moshe e os filhos de Israel entoaram este cântico, dizendo”: não era necessário que o texto dissesse “dizendo”).

2 והנה צריך להקדים פ"י הפסוק קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. קול דודי קאי על מתן תורה כי במ"ת [במתן תורה] כתיב וכל העם רואים את הקולות.

Agora, é preciso primeiro introduzir a explicação do versículo: “A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas.” “A voz do meu amado” refere-se à Outorga da Torá, pois a respeito da Outorga da Torá está escrito: “E todo o povo viu as vozes.”

ומה שנאמר הנה זה בא שהוא לשון הוה ולא אמר לשון עבר הוא לפי כי באמת קול זה

Quanto ao que se diz “Eis que ele vem”, no presente, e não no passado, isso se deve ao fato de que, na verdade, essa voz

הנה זה בא גם עכשיו בכל עת ובכל זמן שאדם יושב ועוסק בתורה אזי בא ונמשך אותו הקול עצמו שהיה בעת מ"ת [מתן תורה] וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן אי"ה [אם ירצה השם].

“Eis que vem” também agora. A cada momento e em todo instante em que uma pessoa se senta e se dedica à Torá, vem e é atraída para baixo aquela mesma voz que estava presente na época da Outorga da Torá, como será explicado mais adiante, com a ajuda de D'us.

3 ולהבין כל זה וגם ענין מדלג על ההרים. צריך להבין תחלה ענין ההשתלשלות דהנה כתיב בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך.

Para compreender tudo isso, e também o significado de “saltar sobre as montanhas”, é preciso primeiro compreender a questão da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Pois está escrito: “Entre todos os sábios das nações e em todos os seus reinos, não há ninguém como Tu.”

אמנם דוד המלך ע"ה [עליו השלום] אמר רבות עשית אתה ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך כו'.

O rei David, porém, que sua memória seja abençoada, disse: “Muitas coisas fizeste, Tu, Havayá, meu D'us: Tuas maravilhas e Teus pensamentos para conosco; não há comparação contigo”, etc.

והענין דהנה באמת גם חכמי אומות מודים באלקותו ית' וזהו בכל חכמי הגוים כו' מאין כמוך.

A explicação é a seguinte: na verdade, até mesmo os sábios das nações reconhecem Sua divindade, bendito seja Ele; e este é [o sentido de] “Entre todos os sábios das nações”, etc., “não há ninguém como Tu”.

ופי' בזהר (משפטים צ"ו א') דהכוונה שגם הם יודעים שאין כמוך כו'. רק שאומרים שהבריאה היא בדרך השתלשלות עילה ועלול.

E é explicado no Zohar (Mishpatim 96a) que a intenção é que eles também sabem que “não há ninguém como Tu”, etc.; apenas dizem que a criação ocorre por meio de uma cadeia descendente de causa e efeito.

וידוע כי לכל עילה יש ערך ויחוס עם העלול איזה ערך שהוא עכ"פ [על כל פנים] עד"מ באדם יש שכל ומדות ומחשבה ודבור וכל א' נהווה מחבירו.

Ora, é sabido que toda causa tem alguma medida de comparabilidade e relação com seu efeito, qualquer que seja essa medida, ao menos em algum grau. Por exemplo, numa pessoa há intelecto, atributos emocionais (midot), pensamento e fala, e cada um deles veio a existir a partir do outro.

דהיינו מההתבוננות בשכלו נולדה המדה לעשות חסד וכה"ג [וכהאי גוונא]. הנה הגם שאין המדה ממהות השכל. מ"מ יש שייכות זה לזה שכפי ערך השכל איך ומה הוא כך היא המדה בהתגלות לעושת חסד.

Isto é: da contemplação do intelecto nasce o atributo de praticar a bondade e coisas semelhantes. Embora o atributo não seja da essência do intelecto, ainda assim há uma relação entre eles: conforme a medida do intelecto — como ele é e qual é seu conteúdo — assim é o atributo quando se revela para praticar a bondade.

4 ולכן הקטן מתאוה לדברים קטנים לפי עניות דעתו והגדול ששכלו גדול מואס בהן וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש.

Portanto, uma criança deseja coisas pequenas, de acordo com a pobreza de seu entendimento, enquanto um adulto, cujo intelecto é grande, despreza-as; como está escrito: “O homem é louvado segundo seu intelecto.”

הרי המדה אהוי"ר [אהבה ויראה] וכיוצא היא לפי השכל גם השכל מתלבש אח"כ בהמדה איך לעשות החסד כו'.

Assim, o atributo — amor e temor e semelhantes — corresponde ao intelecto. O intelecto, por sua vez, depois se reveste no atributo, determinando como praticar a bondade, etc.

5 וזהו בחי' עילה ועלול שהעלול יש לו ערך ויחוס להעילה. וכמ"כ [וכמו כן] המדה לגבי המחשבה שמתלבשת בהמחשבה והמחשבה בדבור וכל א' נתהווה זה מזה בהשתלשלות

E este é o aspecto de causa e efeito: o efeito tem proporção e relação com a causa. Assim também, o atributo em relação ao pensamento: ele se reveste no pensamento, e o pensamento, na fala; cada um passa a existir a partir do outro numa cadeia descendente.

ולכן פועל כל אחי' [אחד] שינויים בחבירו שיש שינוי בהעילה ע"י שמתלבש בהעלול ואינו כמו שהיה במהותו קודם לזה.

Portanto, cada um provoca mudanças no outro: há uma mudança na causa por ela se revestir no efeito, e ela já não é como era em sua essência antes disso.

כמו כשמתבונן בשכלו באיזו אהבה הרי בהכרח השכל מלובש בזה ואינו יכול להתבונן אז במושכלות לפי של שכלו ממולא מענין המדה.

Como quando alguém contempla, com seu intelecto, algum amor: necessariamente, o intelecto se reveste nele, e então não pode contemplar conceitos intelectuais, pois seu intelecto está preenchido com o assunto do atributo.

נמצא יש שינוי בהשכל למה שהיה תחלה בפ"ע [בפני עצמו] בציוור המושלות וכין למה שנמשך אח"כ בהלול שהוא בענין האהבה כו'. וכך הוא בכל בחי' עילה ועלול.

Constata-se, portanto, uma mudança no intelecto entre o que ele era a princípio, por si só, ao formar conceitos, e aquilo que é atraído depois para o efeito, que diz respeito ao amor, etc. E assim é em todo [caso de] causa e efeito.

6 והנה מאחר שהעולמות והנבראים נתהוו מחשבתו ית' היה יכול לעלות על הדעת ח"ו [חס ושלום] שגם הם נבראו ע"י השתלשלות עילה ועלול.

Ora, uma vez que os mundos e os seres criados vieram à existência a partir de Seu pensamento, bendito seja Ele, poderia ter ocorrido, D'us não o permita, que eles também foram criados por meio de uma cadeia descendente de causa e efeito,

וכדעת חכמי האומות הקדמונים. ע"ז אמר דוד המלך עליו השלום רבות עשית כו' אין ערוך אליך. כי כל העולמות אין פועלים שום שינוי בו ית'.

de acordo com a opinião dos antigos sábios das nações. A respeito disso, o rei David, que a paz esteja sobre ele, disse: “Muitas coisas fizeste”, etc., “não há comparação contigo”. Pois todos os mundos não provocam absolutamente nenhuma mudança Nele, bendito seja Ele.

7 וכמאמר אתה הוא עד שלא נברא העולם ואתה הוא משנברא. כו' ר"ל [רוצה לומר] בשוה בלי שינוי כמ"ש אני הו"י לא שנית.

Como no dito: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele depois de ter sido criado”, etc. Isto é, igualmente, sem mudança, como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei.”

והיינו משום שהעולמות אין ערוך כלל להבורא ית' וא פילו לגבי החיות הנמשך להן ממחשבתו ית' והתהוותם ע"י בחי' [בחינת] דילוג וצמצום ולא בבחי' עילה ועלול ח"ו [חס ושלום] וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] אי"ה [אם ירצה השם].

Isso se deve ao fato de que os mundos não têm absolutamente nenhuma comparação com o Criador, bendito seja, nem mesmo com a força vital (chayus) que lhes é transmitida a partir de Seu pensamento, bendito seja; e sua vinda à existência ocorre por meio de um salto e de um tsimtsum (contração), e não pela relação de causa e efeito, D'us não o permita, como será explicado, se D'us quiser.

8 ולכן כלא ממש חשובים קמ"י [קמיה] ית' וכמו קודם שנברא העולם ממש וזהו נפלאותיך ומחשבותיך אלינו. פ"י שע"י מחשבתו ית' נעשה התהוות והשתלשלות העולמות.

Portanto, são considerados como verdadeiramente nada diante Dele, bendito seja, exatamente como [eram] antes da criação do mundo. E este é [o significado de] “Tuas maravilhas e Teus pensamentos para conosco”: isto é, por meio de Seu pensamento, bendito seja, ocorreu a vinda à existência e a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

וז"ש [וזהו שכתוב] רבות עשית אתה ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו ר"ל [רוצה לומר] שריכוז העולמות והברואים כולם נתהוו ע"י מחשבתו ית'.

E este é [o significado de] o que está escrito: “Muitas coisas fizeste, Tu, Havayá, meu D'us; Tuas maravilhas e Teus pensamentos para conosco”; isto é, a multiplicidade dos mundos e de todos os seres criados veio à existência por meio de Seu pensamento, bendito seja.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] אין ארוך אליך ממש היינו שהתהוות העולמות ממחשבתו ית' אינו בבחי' עילה ועלול רק שהם אין ערוך ממש לגבי מחשבתו ית' המהווה ומחייה אותן מאין ליש.

No entanto, apesar disso, “não há comparação contigo”, verdadeiramente. Isto é, a vinda dos mundos à existência a partir de Seu pensamento, bendito seja, não ocorre segundo a modalidade de causa e efeito; ao contrário, eles não têm, verdadeiramente, comparação com Seu pensamento, bendito seja, que os traz à existência e lhes dá vida, do nada para algo.

אגידה ואדברה עצמו מספר פי' כי מאחר שהוא ית' אין סוף א"כ אם הי' [היה] התהוות העולמות ממחשבתו ית' ע"י השתלשלות עילה ועלול לא היה כלל העולמות בבחי' גבול ותכלית

“Se eu os proclamasse e falasse, seriam além de contar.” O significado é: como Ele, bendito seja, é infinito, se a vinda dos mundos à existência a partir de Seu pensamento, bendito seja, tivesse ocorrido por meio de uma cadeia descendente de causa e efeito, os mundos não estariam de modo algum num estado de limite e fim,

כמו שהן עתה אלא הי' [היה] הכל א"ס ובלי גבול וזהו עצמו מספר דהיינו שהיו בבחי' בלי גבול וזהו נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך אגידה ואדברה.

como são agora; ao contrário, tudo seria infinito e sem limite. E este é [o significado de] “além de contar”, isto é, estariam num estado sem limite. E este é [o significado de] “Tuas maravilhas e Teus pensamentos para conosco; não há comparação contigo; se eu os proclamasse e falasse”.

שהמשכה ממחשבתו ית' אלינו הוא ע"ד שאין ערוך ממש ולא בבחי' עילה ועלול ח"ו [חס ושלום] (או) י"ל [יש לומר] הפי' כי הנה נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך היינו בחי' סוכ"ע וכדלקמן בפי' קדוש ומובדל

Isto é, a emanção de Seu pensamento, bendito seja, até nós ocorre de tal modo que não há, verdadeiramente, comparação, e não segundo a modalidade de causa e efeito, D'us não permita. (Ou pode-se dizer que o significado é: “Tuas maravilhas e Teus pensamentos para conosco; não há comparação” refere-se ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como [explicado] adiante na explicação de “santo e separado”;

אך להיות נמשך הארה בתוך העולמות ע"ז אמר אגידה ואדברה עצמו מספר הצמצומים רבוא רבבות מדרגות עד אין מספר כו' עד שנמשך הארה להתלבש בהעולמות ועמ"ש בפ"י פסוק זה בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ' אחרי ובד"ה ויהי מקץ כו'):

mas, para que um raio de luz seja atraído para dentro dos mundos — a respeito disso ele disse: “Se eu os proclamasse e falasse, seriam além de contar”: os tsimtsumim (contrações), miríades de miríades de níveis, sem número, etc., até que um raio de luz seja atraído para ser revestido nos mundos. E veja o que está escrito na explicação deste versículo no discurso que começa “Pois neste dia ele expiará”, na Parashat Acharei, e no discurso que começa “E aconteceu no fim”, etc.)

9 ב והנה לכן קראו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] הבורא ית' בשם הקב"ה היינו שהוא קדוש ומובדל מכל העולמות ואין העולם ומלואו פועלים בו שום שינוי והיינו משום שאין להם כלל ערך ויחוס אליו ית'.

2. É por isso que nossos Sábios, de abençoada memória, chamaram o Criador, bendito seja Ele, pelo nome “o Santo, bendito seja Ele”: isto é, Ele é santo e separado de todos os mundos, e o mundo e tudo o que o preenche não provocam nEle mudança alguma; isso porque não têm absolutamente nenhuma comparabilidade ou relação com Ele, bendito seja Ele.

10 וזהו ענין שנק' סובב כולא עלמין וידוע דאין הפ"י סובב ומקיף מלמעלה דהא את השמים ואת הארץ אני מלא כתיב.

E este é o significado daquilo que é chamado “a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin)”. É sabido que isso não significa que ela circunda e envolve os mundos por cima, pois está escrito: “Eu preencho os céus e a terra”.

רק הענין שאין ההשפעה ממנו באה בבחי' גילוי בהעולמות כמו בחי' עילה ועלול הנ"ל כי בהשתלשלות עילה ועלול הנה העלול יודע ומשיג איזה השגה בעילתו ובטל אצלו ע"י השגה זו

O sentido, porém, é que a influência proveniente d'Ele não chega aos mundos de maneira revelada, como no caso da causa e do efeito mencionados acima. Pois, numa cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de causa e efeito, o efeito conhece e alcança certa compreensão de sua causa, e se anula diante dela por meio dessa compreensão;

והיינו ששפע העילה בעלול היא בבחי' גילוי ממש משא"כ בנבראים לגבי האור והכח השופע בו מא"ס ב"ה להוותו מאין ליש שהכח השופע בו אינו מושג אצלו כלל וכלל.

isto é, o fluxo da causa para o efeito se manifesta de maneira verdadeiramente revelada. Isso não ocorre com os seres criados em relação à luz e à força que fluem para [cada um] deles do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para fazê-lo existir a partir do nada: a força que flui para ele não é apreendida por ele de modo algum.

11 ולכן הנברא הוא יש ודבר נפרד בעיני עצמו מחמת הסתר זה רק שבאמת הוא כמו דקמ"י [דקמיה] ית' כולא כלא חשיבי

Portanto, o ser criado é algo existente e uma entidade separada aos próprios olhos, por causa desse ocultamento; somente que, na verdade, é como [se diz]: “Diante Dele, bendito seja Ele, tudo é considerado como nada.”

וזהו בחי' סוכ"ע שהשפעה ממנו ית' באה בבחי' הסתר כי אלו היה בבחי' גילוי לא הי' [היה] יכול להשתלשל ולהיות כלל עלמין

E este é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin): a influência que provém Dele, bendito seja Ele, vem de maneira oculta. Pois, se estivesse revelada, não poderia descer numa cadeia e tornar-se mundos de modo algum;

אלא הי' [היה] הכל בחי' א"ס כנ"ל אבל באמת לית אתר פנוי מיני' כמו קודם שנברא העולם.

mas tudo estaria no estado de infinito, como mencionado acima. Contudo, na verdade, “não há lugar vazio Dele”, assim como antes de o mundo ser criado.

12 וזהו שנק' הקב"ה דהיינו שהוא ית' קדוש ומוכדל מהעולמות. והבריאה היא יש מאין ממש שהאור וחיות המתלבש בהעולמות היא כלא חשיבא קמ"י [קמיה] ית'

E é por isso que Ele é chamado “o Santo, bendito seja Ele”: isto é, Ele, bendito seja, é santo e separado dos mundos. E a criação é verdadeiramente algo a partir do nada, pois a luz e a força vital (chayut) revestidas nos mundos são consideradas como nada diante Dele, bendito seja;

דהיינו שעיקר התהוות העולמות הוא ע"י מדת מלכותו ית' כמאמר יחיד חי העולמים מלך היינו שבאמת הוא יחיד ומיוחד כמו קודם בריאת העולם.

isto é, a formação dos mundos ocorre principalmente por meio do atributo de Sua soberania (Malchut), bendito seja, como na expressão: “O Único, Vida dos mundos, Rei”; isto é, na verdade, Ele é único e singular, tal como antes da criação do mundo.

13 וחי העולמים הוא רק מבחי' מלך. כמו עד"מ מלך בשר ודם שבחי' היותו מלך על המדינה אינו בחי' ממהותו ועצמותו

E [Ele é] a “Vida dos mundos” somente no nível de “Rei”. A título de analogia, é como um rei de carne e sangue: o fato de ser rei sobre o país não faz parte de seu ser e de sua essência,

כי מהותו ועצמותו הוא מה שהוא חכם ונבון ורק ענין מלכותו הוא מה ששמו נקרא עליהם שמולך על הארץ.

pois seu ser e sua essência consistem em ser sábio e inteligente, e sua realeza é apenas o fato de seu nome ser chamado sobre eles, por governar a terra.

14 וכך יובן למעלה שהתהוות ובריאת כל העולמות עליונים ותחתונים הוא רק ע"י מדת מלכות שאין לכל העולמות ערך ושייכות למהותו ועצמותו ית'

Assim, pode-se compreender no Alto: a vinda à existência e a criação de todos os mundos, superiores e inferiores, ocorrem somente por meio do atributo de Malchut (soberania), pois todos os mundos não têm qualquer proporção ou conexão com Seu ser e Sua essência, bendito seja Ele,

שהוא רם ומתנשא מהם והחיות והתהוות העולמות נמשך להם רק ממה שנק' הוא ית' מלך עליהם ואין מלך בלא עם

pois Ele é elevado e exaltado acima deles; e a força vital e a vinda à existência dos mundos lhes são conferidas somente por Ele ser chamado Rei sobre eles, e “não há rei sem um povo”.

ולכן נק' בחי' מלכות בשם כתר מלכות כמו כתר שהיא עטרה על הראש ונעשה מאבנים טובות ואין לה שייכות עם עצם הלובשה מ"מ

Por isso, o nível de Malchut é chamado pelo nome de Kéter Malchut (a coroa da realeza): como uma coroa, que é um diadema sobre a cabeça e é feita de pedras preciosas, sem conexão com a própria essência de quem a usa; ainda assim,

בהיות הכתר עליו אז נגלה וניכר בחי' מלכותו מכ"כ [מכל כך] ענין בחי' מלכות דאצי' הוא שכל העולמות אין שייכים לעצמותו שיהיו פועלים בו איזה שינוי ח"ו [חס ושלום]

quando a coroa está sobre ele, sua realeza então se revela e é reconhecida. Da mesma forma, a questão do nível de Malchut do Mundo de Atsilut (Emanação) é que todos os mundos não têm conexão com Sua essência de modo que pudessem provocar qualquer mudança Nele, D'us não o permita;

רק חיות והתהוות העולמות והנבראים הוא מבחי' מדת מלכותו ית' שע"י העולמות ניכר מדת מלכותו ונקרא אז מלך עליהם

somente a força vital e a vinda à existência dos mundos e dos seres criados provêm do nível do atributo de Sua soberania, bendito seja Ele; por meio dos mundos, o atributo de Sua soberania é reconhecido, e então Ele é chamado Rei sobre eles.

כי אין מלך בלא עם הו' מלשון עוממות היינו בחי' צמצומים והסתרות שע"י צמצומים אלו אז שיך להיות בחי' מלך.

Pois “não há rei sem um povo (am)”; [e am] deriva da expressão omemot (esmaecidas), isto é, do nível de contrações (tsimtsumim) e ocultações; por meio dessas contrações, torna-se então possível haver o nível de Rei.

אבל באמת הוא סכ"ע [סובב כל עלמין] ואני הו"י לא שניתי כמו קודם שנברא העולם ואת השמים ואת הארץ אני מלא.

Mas, na verdade, Ele é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e “Eu, Havayá, não mudei”, [sendo] exatamente como antes de o mundo ter sido criado; e “Eu preencho os céus e a terra”.

15 ולכן בחי' מל' נק' ג"כ שם כי שם מורה על גילוי כי מה שנק' מלך הוא רק שנגלה בחי' מלך ע"י הסתר והעלם עצמותו. ולכן נק' הקב"ה פ"י שהוא ית' קדוש וברוך.

Portanto, o nível de Malchut também é chamado “Nome”, pois um nome indica revelação; ser chamado Rei significa apenas que o nível de Rei é revelado por meio do ocultamento e da ocultação de Sua essência. Por isso, Ele é chamado “o Santo, bendito seja Ele”, isto é, Ele, bendito seja, é santo e abençoado.

היינו כי הוא במהו"ע [במהותו ועצמותו] קדוש ומוכדל מהעולמות ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא ג"כ ברוך פ"י לשון ברכה והמשכה ונמשך בתוך העולמות ע"י בחי' שמו ומלכותו שמבחי' מל' נמשך התהוות כל העולמות כנ"ל:

Isto é: em Seu ser e essência, Ele é santo e separado dos mundos e, ainda assim, também é “abençoado” (baruch), termo que expressa bênção (berachá) e extensão para baixo; e Ele é estendido para dentro dos mundos por meio do nível de Seu Nome e de Sua soberania, pois do nível de Malchut provém a formação de todos os mundos, como mencionado acima.

16 וזהו שאמרו נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים דהיינו שיהיה התהוות עולמות תחתונים ע"י

ריבוי הצמצומים אשר עצמו מספר ואעפ"כ [ואף על פי כן] שם ג"כ יהיה

E este é [o sentido de] o que disseram: “O Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores.” Isto é: que os mundos inferiores viessem a existir por meio de uma multiplicidade de contrações (tsimtsumim), que são “inúmeras”, e, ainda assim, também ali houvesse

דירה והשראת אור א"ס ב"ה ונגלה כבוד ה' עין בעין יראו כו' והיינו ע"י המשכה מבחי' סוכ"ע אשר קמיה רוחניות וגשמיות ועליונים ותחתונים הכל שוין.

uma morada e a habitação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e “a glória de Havayá será revelada”, “pois olho a olho verão”, etc. E isso ocorre por meio de uma extensão proveniente do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), diante da qual o espiritual e o físico, o superior e o inferior, são todos iguais.

17 והוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו. פ"י ענותנותו הוא

מה שהוא ית' משפיל עצמו להשגיה בשמים וארץ הגשמיות כ"כ [כל כך] בפרטי פרטיות להיות

E isto segue a linha do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar de Sua grandeza, ali se encontra Sua humildade.” O sentido de “Sua humildade” é que Ele, bendito seja, Se rebaixa para observar os céus e a terra físicos com tal minúcia, nos mínimos detalhes, a ponto de

בוחן כליות ולב ומה' מצעדי גבר כוננו הכל בהשגחה פרטיות שזהו ענוה גדולה שהוא ית' א"ס ומשפיל א"ע [את עצמו] להשגיה בבריות שפלים כו' וזהו ג"כ גדולתו.

“Aquele que examina os rins e o coração”, e “De Havayá são firmados os passos do homem”: tudo está sob providência individual. E isto é uma grande humildade: que Ele, bendito seja, é o Infinito (Ein Sof) e Se rebaixa para observar criaturas humildes etc.; e isto também é Sua grandeza.

כי באמת מאחר שהוא ית' קדוש ומובדל וסכ"ע [וסובב כל עלמין] אין שייך לומר שזהו גדולתו דוקא מה שברא עולמות עליונים

Pois, na verdade, uma vez que Ele, bendito seja, é santo e separado, e circunda todos os mundos (sovev kol almin), não é apropriado dizer que Sua grandeza reside especificamente no fato de ter criado mundos superiores;

כי אפילו ג"ע [גן עדן] העליון הוא רק זיו והארה בעלמא ולפניו כחשיכה כאורה ואפי' [ואפילו] אור צח אוכם הוא קדם עילת העילות. רק אדרבה מה שהוא ית' משפיל א"ע [את עצמו] לראות בשמים ובארץ זהו גדולתו.

pois até mesmo o Gan Éden superior é apenas um mero esplendor e reflexo, e diante Dele “a escuridão é como a luz”; e até mesmo “a Luz Clara é negra diante da Causa das causas”. Ao contrário, porém: o fato de Ele, bendito seja, rebaixar-Se para olhar os céus e a terra — isto é Sua grandeza.

18 והענין כי הנה איתא בגמ' [בגמרא] ע"פ ומספר את רובע ישראל זרע היוצא מהן מן התשמיש שלהן ועל דבר זה נסמית עינו של בלעם הרשע באמרו טהור עינים מראות ברע כו'.

A explicação é a seguinte: está dito na Guemará a respeito do versículo “E conta o rova de Israel”: [trata-se] da semente que deles sai em suas relações conjugais; e, por causa disso, o olho de Bilam, o perverso, foi cegado, quando disse: “Puros demais são os olhos para contemplar o mal”, etc.

והיינו כי לפי טעותם שהתהוות העולמות ממנו ית' הוא דרך השתלשלות עילה ועלול א"כ נמשך מזה שראוי שיהיה הוא ית' בבחי' רם על כל גוים ה' בלי שישפיל עצמו לראות בהשגחה פרטית בעוה"ז.

Isto é: segundo o erro deles, de que a vinda dos mundos à existência a partir Dele, bendito seja, se dá por meio de uma cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de causa e efeito, conclui-se daí que seria apropriado que Ele, bendito seja, estivesse no estado de “Havayá está acima de todas as nações”, sem Se rebaixar a observar este mundo com providência individual.

כי מה שהוא בדרך השתלשלות עילה ועלול הנה התלבשות העילה בהעלול פועל בו שינוי לכן אמר אין נכון

Pois, quando algo se dá por meio de uma cadeia descendente de causa e efeito, o revestimento da causa no efeito provoca nela uma mudança. Por isso, ele disse que não seria apropriado

שיתלבש הוא ית' כ"כ [כל כך] בעלולים השפלים שבעוה"ז להיותו טהור עינים מראות ברע והיה ראוי יותר שיהיה רם ומרומם בלי שישפיל א"ע [את עצמו] כ"כ [כל כך] למטה.

que Ele, bendito seja, Se revestisse tanto nos efeitos inferiores deste mundo, uma vez que é “Puro demais de olhos para contemplar o mal”; seria mais apropriado que fosse elevado e exaltado, sem Se rebaixar tanto às regiões inferiores.

אבל לפי האמת שהוא ית' קדוש ומובדל מכל העולמות ואין ההשפעה ממנו בבחי' התלבשות ועילה ועלול.

Mas, segundo a verdade, Ele, bendito seja, é santo e separado de todos os mundos, e a influência que Dele provém não se dá pelo modo de revestimento nem de causa e efeito.

19 וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] באריכות בענין נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך. אין ערוך ממש ולא מיני' ולא מקצתי' [מקצתיה] מהערך שבהשתלשלות עילה ועלול עד שאע"פ [שאף על פי]

Conforme explicado acima extensamente a respeito de “Teus prodígios e Teus pensamentos para conosco; não há comparação contigo”: não há, de fato, comparação alguma — nem no todo nem em parte — com a comparabilidade existente numa cadeia descendente dos mundos (hishtalshehut), de causa e efeito; tanto que, embora

שהוא ית' מחיה ומהוה העולמות מאין ליש עכ"ז [עם כל זה] אין פועלים בו שום שינוי ע"י חיות זה שמשפיע הוא ית' אליהן וכמאמר יחיד וחי העולמים רק מבחי' מלך כו'.

Ele, bendito seja, dá vida aos mundos e os traz à existência do nada para algo; apesar disso, eles não provocam mudança alguma Nele por meio dessa força vital (chayus) que Ele, bendito seja, lhes concede; e, como diz a declaração: “O Único e a Vida dos mundos” — somente no nível de “Rei” etc.

20 ושלכן הוא ית' בשוה ממש גם עתה כמו קודם שנברא העולם ממש. א"כ כיון שמה שהוא מחיה העולמות אין פועל בו שום שינוי כלל.

E por isso Ele, bendito seja, é exatamente o mesmo também agora que antes da efetiva criação do mundo. Portanto, visto que o fato de dar vida aos mundos não produz mudança alguma Nele,

ולכן אין שום דבר גדול וקטן נעשה חוץ ממנו בכל העולמות עליונים ותחתונים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין אדם נוקף אצבעו מלמטה

portanto, nada, grande ou pequeno, ocorre à parte Dele em todos os mundos, superiores e inferiores; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Uma pessoa não machuca o dedo aqui embaixo

אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה וכתוב שאל ואבדון נגד ה' כו' ידע מה בחשוכא כו'

a menos que isso seja proclamado a respeito dela lá em cima.” E está escrito: “Sheol e Abaddon estão diante de Havayá”, etc.; “Ele sabe o que está na escuridão”, etc.;

אם יסתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' וכל אלו ההשגחות הפרטיים אין פועלים בו שום שינוי
ח"ו [חס ושלום]

“Pode um homem esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? — diz Havayá.” E todos esses [atos de] providência individual não produzem mudança alguma Nele, D'us nos livre,

כמו שהיותו מחיה ומהווה אותן מאין ליש אין פועל בו שינוי ח"ו [חס ושלום] מטעם הנ"ל דאין ערוך כו'
assim como o fato de Ele lhes dar vida e trazê-los à existência, do nada ao algo, não produz Nele mudança alguma, D'us nos livre, pela razão mencionada acima: “não há comparação”, etc.

ולכן זה שהוא ית' משפיל א"ע [את עצמו] להשגיה בשמים וארץ גשמיים [גשמיים] זהו גדולתו יותר ממה
שברא עולמות עליונים כי כל השבחים וגדולותיו ועולמות עליונים כו'

Portanto, o fato de Ele, bendito seja, rebaixar-Se para observar os céus e a terra físicos — isso é Sua grandeza, mais do que o fato de ter criado mundos superiores. Pois todos os louvores, Suas grandezas e os mundos superiores, etc.,

באמת כלא חשיבי קמיי [קמיה] ית' רק זהו גדולתו שמשפילי א"ע [את עצמו] לראות בשמים ובארץ שהוא
מפני כי אני הוי' לא שניתי כו'

na verdade, são considerados como nada diante Dele, bendito seja. Antes, esta é Sua grandeza: Ele Se rebaixa para olhar os céus e a terra; isso se deve ao fato de que “Pois Eu, Havayá, não mudei”, etc.,

ושאין ערוך אליו ב"ה ואת השמים ואת הארץ אני מלא והתהוות העולמות הוא רק מבחי' שם מלכותו
והוא ית' סכ"ע [סובב כל עלמין].

e ao fato de que não há comparação com Ele, bendito seja, e “Eu preencho os céus e a terra”; e a existência dos mundos provém apenas do nível do Nome de Sua soberania (Malchut), enquanto Ele, bendito seja, circunda todos os mundos (sovev kol almin).

21 ויובן עוד ענין זה עפ"ש [על פי מה שכתוב] ומתחת זרועות עולם פ"י כי הנה עד"מ אופן בתוך האופן היינו
עיגול בתוך עיגול שהעיגול הגדול שמבחוץ

Este assunto pode ser compreendido ainda à luz do que está escrito: “E abaixo estão os braços eternos.” O significado é: a título de analogia, “uma roda dentro de outra roda”, isto é, um círculo dentro de outro círculo: o grande círculo que está por fora,

כמו שמקיף למעלה בגובה העיגול הפנימי כך הוא מקיף ג"כ בתחתיתו למטה ושם הוא נמוך מעיגול הפנימי ונשפל יותר ממנו כך בו ית' כתיב ומתחת זרועות עולם כו'.

assim como ele circunda por cima, na altura do círculo interno, também o circunda por baixo, na parte inferior; e ali ele é mais baixo que o círculo interno e desce mais do que este. Assim também, a respeito d'Ele, bendito seja, está escrito: "E abaixo estão os braços eternos", etc.

22 ואף שאין לו דמות הגוף מ"מ הוא עד"מ דהיינו לפי שהוא ית' סוכ"ע ומרומם ונשגב מכל העולמות ואין ערוך כו' אי"כ מה"ט [מהאי טעמא] הוא משפילי לראות גם למטה מטה.

E embora Ele não tenha qualquer semelhança com um corpo, isso, não obstante, é dito por meio de uma analogia. Isto é: como Ele, bendito seja, circunda todos os mundos (sovev kol almin) e é exaltado e elevado acima de todos os mundos, e "não há comparação", etc., então, por essa mesma razão, Ele "se abaixa para ver" até mesmo o que está mais abaixo.

וז"ש [וזהו שכתוב] רם על כל גוים כו' מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי כו' שמה שהוא ית' משפילי לראות כו'

E este é [o sentido de] o que está escrito: "Havayá é elevado acima de todas as nações", etc.; "Quem é como Havayá, nosso D'us, que Se senta no alto, que Se abaixa", etc.: o fato de Ele, bendito seja, Se abaixar para ver, etc.,

זהו מפני שהוא ית' מגביהי שמהו"ע [שמהותו ועצמותו] ית' רם ונשא עד שאין ערוך אליו ממש ולא כעו"ג [כעובדי גלולים] שאומרים רם כו'

é porque Ele, bendito seja, está "no alto": Seu ser e Sua essência, benditos sejam, são elevados e exaltados, a ponto de não haver, de fato, qualquer comparação com Ele; e não como os idólatras, que dizem "elevado", etc.,

לפי שהיו סוברים שההשתלשלות עילה ועלול. אלא דאין ערוך ממ. וזהו שהגדולה והענוה הם במקום אי כנ"ל:

pois eles sustentavam que a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) é uma relação de causa e efeito. Mas, na verdade, não há comparação. E é por isso que grandeza e humildade estão num mesmo lugar, como mencionado acima.

23 ג והנה ע"פ כל הנ"ל יובן ענין יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כי שכינה הוא בחי' מלכותו ית' השוכן בתחתונים

3. Agora, à luz de tudo o que foi dito acima, pode-se compreender o tema da união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná (Presença Divina). Pois a Shechiná é o nível de Sua soberania (Malchut), bendito seja Ele, que habita nos mundos inferiores;

כי מלכותך מלכות כל עולמים והוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא רק הארה בעלמא מבחי' מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' הסוכ"ע כנ"ל.

pois “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”; e esse é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é apenas um mero reflexo do nível de Seu próprio ser e essência, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como mencionado acima.

24 ובחי' סוכ"ע הוא קדוש ומובדל. ויחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה היינו כאשר יש התגלות בחינת סוכ"ע מה שהוא קדוש ומובדל ונמשך ונתגלה בעולמות תחתונים וזהו ענין דירה בתחתונים שהיא תכלית בריאת כל העולמות.

E o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é “santo e separado”. A união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná (Presença Divina) ocorre quando há uma revelação do nível de sovev kol almin — aquilo que é santo e separado —, que é atraído para baixo e revelado nos mundos inferiores. Este é o conceito de uma morada nos mundos inferiores, que é o propósito da criação de todos os mundos.

אך ע"י מה נעשה התגלות זה הנה ע"י נאמר ששים המה מלכות כו' כי משניות נק' מלכות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מתניתא מלכתא כי

Mas por meio de que se dá essa revelação? A respeito disso, está dito: “Sessenta são as rainhas”, etc. Pois as Mishnayot são chamadas “rainhas”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A Mishná é uma rainha”. Pois

הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ושונה הקב"ה יושב ושונה כנגדו וכמ"ש המגיד להב"י [להבית יוסף]. אני המשנה המדברת בפ"ך.

nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, senta-se e estuda diante dele”; e, como o Maguid disse ao Beit Yossef: “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”.

25 וזהו מ"ש בכל מקום אשר אזכיר את שמי אבא אליך כו' דהל"ל [דהוה ליה למימר] תזכיר. אך הוא

E este é [o sentido de] o que está escrito: “Em todo lugar onde Eu mencionar Meu Nome, virei a ti”, etc.; pois deveria ter dito: “onde tu mencionares”. Mas é

כמאמר דוד רוח ה' דיבר בי ומלתו על לשוני. שהדבור שהאדם מדבר בד"ת [בדברי תורה] הוא ממש דיבורו ית'.

como disse David: “O espírito de Havayá falou por meu intermédio, e Sua palavra está sobre minha língua”: a fala que uma pessoa pronuncia em palavras de Torá é verdadeiramente a fala Dele, bendito seja.

היינו שה' מדבר בו ממש ע"י פיו של האדם וכמ"ש דוד המלך ע"ה [עליו השלום] אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך.

Isto é, D'us fala verdadeiramente dentro dele, por meio da boca da pessoa; e, como escreveu o rei David, de abençoada memória: “Ado-nai, abre meus lábios, e minha boca proclamará Teu louvor.”

כי הכל מאתו יתברך רק פי יגיד יגיד הוא לשון המשכה כמו נגד ונפק מן קדמוהי שהפה הוא רק הכלי שימשך על ידו ויתגלה דבורו ית' וחכמתו ורצונו ממש

Pois tudo provém Dele, bendito seja; somente: “minha boca proclamará” (yaguid) — yaguid é uma expressão de trazer para baixo, como em “fluiu (naguid) e saiu de diante Dele”. Pois a boca é apenas o recipiente por meio do qual Sua fala, bendito seja, e Sua própria sabedoria e vontade são trazidas para baixo e reveladas.

כי באמת לית אתר פנוי מיניה ואתה מחיה את כולם ולך הוי' הגדולה כו' ואין עוד מלבדו ממש.

Pois, na verdade, “não há lugar desprovido Dele”, “Tu dás vida a todos eles”, “Tua, Havayá, é a grandeza”, etc., e “não há nada além Dele”, verdadeiramente.

רק שהעולמות נראים ליש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] לעינינו לבד מחמת ההסתרות ורבוי הצמצומים. אכן קמיה ית' שאין שייך שום צמצום והסתר לפניו הרי באמת אין ואפס זולתו ית' אחד האמת.

Somente os mundos parecem, apenas aos nossos olhos, ser algo existente e uma entidade separada por si mesma, por causa dos ocultamentos e da multiplicidade de contrações (tsimtsumim). Mas diante Dele, bendito seja, diante de Quem não se aplica contração nem ocultamento algum, na verdade não há nada, nem sequer nulidade, além Dele, bendito seja, o Um verdadeiro.

26 והכל רק אלהותו ית' המהווה הכל והיש בטל לגמרי באמת. והלכך כשהאדם עוסק בתורה שהיא חכמתו ורצונו בלי הסתר פנים אזי גורם לאהפכא חשוכא לנהורא שמתבטלים הצמצומים וההסתרות ואז הוא גילוי האמת.

E tudo é somente Sua Divindade, bendito seja Ele, que faz tudo vir à existência, e o existente (yesh) está, na verdade, inteiramente anulado. Portanto, quando a pessoa se ocupa com a Torá, que é Sua sabedoria e Sua vontade sem qualquer ocultação da Face, ela provoca a transformação da escuridão em luz: as contrações (tsimtsumim) e as ocultações são anuladas, e então há uma revelação da verdade.

27 ונמצא שדיבור האדם בתורה הוא ממש דבר ה' הדובר בו חכמתו ורצונו וזהו אזכיר את שמי שמה שהאדם קורא ושונה הוא באמת בחינת אזכיר את שמי כמו שהשי"ת [שהשם יתברך] דיבר בו.

Conclui-se que a fala de uma pessoa na Torá é verdadeiramente a palavra de D'us, que fala nela Sua sabedoria e Sua vontade. E isso é [o sentido de] “Mencionarei Meu Nome”: aquilo que a pessoa lê e estuda é, de fato, o nível de “Mencionarei Meu Nome”, assim como o Santo, bendito seja Ele, falou nela.

וזהו ענין מהפכין חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא. פי' מרירו למיתקא הוא קאי על שבירת התאוה שיהפוך כל מדותיו ורצונותיו לה'

E isso é o significado de “transformar a escuridão em luz e a amargura em doçura”. Isto é: “a amargura em doçura” refere-se à quebra do desejo, de modo que a pessoa transforma todos os seus atributos emocionais (midot) e seus desejos em direção a D'us;

וחשוכא לנהורא הוא כשמחשבתו ודיבורו בתורה אז במקום החשך יאיר אור ה' להיות גילוי חכמתו ורצונו בדבור שמדבר האדם שהוא בחי' רוח ה' דיבר בי

e “a escuridão em luz” ocorre quando seu pensamento e sua fala estão na Torá: então, em lugar da escuridão, brilha a luz de D'us, de modo que Sua sabedoria e Sua vontade se revelam na fala da pessoa — que é o nível de “O espírito de Havayá falou por meu intermédio”,

כי אני המשנה המדברת בפך כנ"ל ועי"ז מהפך ממש חשוכא כו' כי הוא כמלך הגוזר ואומר שיהיה כך וכך שדבר מלך שלטון להיות נעשה עי"ז כך וכך.

pois “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”, como mencionado acima. E, por meio disso, a pessoa realmente transforma a escuridão, etc. Pois ela é como um rei que decreta e declara que assim e assim será; “a palavra do rei é soberana”, de modo que, por meio dela, assim e assim acontece.

כך כשעוסק בתורה ואומר מותר עד"מ הוא בחי' חסד שמתיר את הדבר שהי' [שהיה] קשור בידי החיצונים שנפל לשם ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] וכעת הוא מתיר

Assim também, quando alguém se ocupa com a Torá e diz, por exemplo, “permitido” (mutar), isso é o nível de Chessed (bondade): ele libera (matir) aquilo que estava preso nas mãos das forças externas, tendo caído ali em decorrência da quebra dos recipientes; e agora ele o libera

אותו שיתהפך מחשוכא לנהורא ויוכ לל באל קות ע"י שיאכל את הבשר היתר ויעבוד את ה' בכחו זה ועי"ז יתבטל ויתכלל למעלה באלקות.

para que seja transformado da escuridão em luz e incluído na divindade: por meio de [a pessoa] comer a carne permitida e servir a D'us com essa força que recebe; e, por meio disso, aquilo será anulado e incluído acima na divindade.

28 וכשפוסק אסור הוא מצד הגבורה שמאל דוחה שלא יוכל המאכל לעלות ולהבטל וליכלל באין ועד"ז אמרו מאן מלכי רבנן

E quando ele decide “proibido” (assur), isso provém do lado da Guevurá (contenção), “a esquerda afasta”, de modo que o alimento não possa ascender, ser anulado e incluído no Ayin (Nada). E, nesse sentido, disseram: “Quem são os reis? Os Sábios.”

היינו שעל ידי דיבורם בתורה הרי גורמים וגוזרים עליית הניצוצים שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים] שיתהפכו מחשוכא לנהורא או להפך וזהו מבחי' חו"ג [חסד וגבורה]

Isto é, por meio de sua fala na Torá, eles provocam e decretam a ascensão das centelhas que caíram na quebra dos recipientes, para que se transformem de trevas em luz, ou o contrário. E isso provém do nível de Chessed e Guevurá.

כי מצד החסד מים יורדים מגבוה לנמוך שמתפשט החסד למטה חסד דרועא ימינא מתיר את הדבר שיוכל ליכלל באחד כי ימין מקרבת ומצד הגבורה שמאל דוחה כו'

Pois, do lado de Chessed — assim como a água desce de um lugar alto para um lugar baixo —, Chessed se estende para baixo: Chessed, “o braço direito”, libera a coisa para que ela possa ser incluída no Um, pois “a direita aproxima”; e, do lado de Guevurá, “a esquerda afasta” etc.

וכ"ז [וכל זה] הוא על ידי החכמה שמתלבשת בהמדות ובחכמה אתברירו דאורייתא מחכמה נפקת ומה שראוי ע"פ החכמה שיכול לעלות באחד נמשך עי"ז מדת החסד להתיר

E tudo isso se dá por meio de Chochmá (sabedoria), que se reveste nos atributos emocionais (midot); e "por meio de Chochmá eles são refinados", pois "a Torá provém de Chochmá". E aquilo que, segundo Chochmá, é adequado para poder ascender ao Um — por meio disso, o atributo de Chessed é atraído para permitir [isso];

וכן להיפך נמשך מדת הגבורה והכל ע"י חכמתו ורצונו ומ"ש ששים המה מלכות הוא נגד ששה מדות וכל אחד כלול מעשר כנודע

e, da mesma forma, no caso oposto, é atraído o atributo de Guevurá; e tudo se dá por meio de Sua sabedoria e vontade. E quanto ao que está escrito: "Sessenta são as rainhas", isso corresponde aos seis atributos, cada um dos quais inclui dez, como é sabido.

(וע' בזהר פ' שמות י"ד ב' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה] בפ"י ששים המה מלכות)

(E veja o Zohar, Parshas Shemos, 14b, e o Mikdash Melech ali, em nome de Rabi Chaim Vital, de abençoada memória, sobre a explicação de "Sessenta são as rainhas".)

והכח הזה בדבור האדם בתורה הוא לפי שדיבורו הוא ממש דבר ה' וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך וכנ"ל.

E esse poder da fala de uma pessoa na Torá existe porque sua fala é, de fato, a palavra de D'us, como está escrito: "E pus Minhas palavras em tua boca", conforme mencionado acima.

וזהו יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כי שכינתיה הוא בחי' ההארה שנמשך ממנו ית' להיות שוכן בתחתונים בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וע"י לימוד התורה נמשך להיות יחוד וגילוי אור ה' הסוכ"ע שהוא בחי' קדוש ומובדל

E isso é a união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná. Pois Sua Shechiná é o nível do brilho que é atraído Dele, bendito seja Ele, para habitar nos mundos inferiores, na modalidade da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e, por meio do estudo da Torá, é atraída uma união e uma revelação da luz de D'us que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é o nível de "santo e separado":

הנה הוא נמשך ומתגלה למטה בשכינתיה היינו בבחי' ההארה מה ששכון בתחתונים שם נגלה אור ה' הסוכ"ע ממש והיינו מטעם הנ"ל שבשעה שהאדם קורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו.

Ele é atraído para baixo e revelado na Sua Shechiná. Isto é, no nível do brilho que habita nos mundos inferiores, ali se revela a própria luz de D'us que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E isso se deve à razão mencionada acima: quando uma pessoa lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dela.

אזכיר את שמי כמו שהקב"ה בעצמו אומר הדין בפיו כי אני המשנה המדברת בפך א"כ היינו ממש גילוי בחי' אור א"ס הסוכ"ע בשכינתיה ונקי יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה וזהו ענין מהפכין חשוכא לנהורא:

“Mencionarei Meu Nome”: é como se o próprio Santo, bendito seja Ele, enunciasse a lei na boca da pessoa, pois “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”. Sendo assim, trata-se verdadeiramente da revelação do nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), a luz que circunda todos os mundos, em Sua Shechiná; e isso é chamado de união do Santo, bendito seja Ele, e Sua Shechiná. E este é o conceito de “transformar a escuridão em luz”.

29 ושמנים פילגשים אלו ברייתות. הנה הענין הברייטא היא לבאר המשנה בפרטיות יותר כדי שיוכן גם לתלמידים שאינם גדולים כל כך

“E oitenta concubinas” — estas são as baraitot. O ponto é o seguinte: a Baraita serve para explicar a Mishná com maior detalhamento, para que também possa ser compreendida por alunos que não são tão grandes.

כי לחכמים גדולים היה די במשנה לחוד שבאמת נרמז במשנה כל פרטי הדינים שבברייטא כמאמר אילפא מי איכא מידי בברייטא דלא פשיטנא ליה ממתניתין כו'

Pois, para os grandes sábios, a Mishná por si só seria suficiente, uma vez que, na verdade, todos os detalhes das leis que constam na Baraita estão aludidos na Mishná, como diz a declaração de Ilfa: “Há algo numa Baraita que eu não consiga esclarecer a partir da nossa Mishná?” etc.

רק היינו אילפא דוקא שהיה חכם גדול יוכל להבין ברמז ושמז מעיד עליו לשון אאלפך חכמה.

Mas isso se aplica especificamente a Ilfa, que era um grande sábio e podia compreender por meio de uma alusão; e seu nome o atesta, pois é uma expressão de “eu te ensinarei (a’alefchá) sabedoria”.

אבל שאר תלמידים לא יבינו כלל וכ"ש [וכל שכן] כשנתמעטו הלכות לכן הוצרכו לבאר המשנה בפרטיות יותר ועד"מ בהשפעה מרב לתלמיד שכדי שיבין התלמיד צריך

Mas os demais alunos não compreenderiam de modo algum, e tanto mais depois que os corações se estreitaram; por isso, foi necessário explicar a Mishná com maior detalhamento. É semelhante, por exemplo, ao ato de transmitir algo de um mestre a um aluno: para que o aluno compreenda, o mestre precisa

הרה לשישת עצות בנפשו איך להשפיע לו שיוכל לקבל וצריך לומר לו פסקי פסקי ולקצר ולהעלים עומק המושכל עד שיהיה ביכולת המקבל להכיל ההשפעה.

“estabelecer conselhos em sua alma” sobre como transmitir-lhe o ensinamento para que possa recebê-lo; deve expô-lo parte por parte, abreviá-lo e ocultar a profundidade do conceito, até que o destinatário seja capaz de assimilar o que lhe é transmitido.

30 וזהו לשון ברייתא דהיינו לשון חוץ הוא ההשפעה לזולתו לבר מגופא. וע"כ אין הגילוי אור א"ס כ"כ בדיני הברייתא [כל כך]

E este é [o significado de] “Baraita”, isto é, uma expressão de “fora”: transmitir a outro, “fora do corpo”. Portanto, a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) não é tão grande nas leis da Baraita

כמו בהמשנה שהוא גילוי אור א"ס ממש. אבל בהברייתא הוא בהסתר קצת כנ"ל במשל שההשפעה למקבל צ"ל ע"י הסתר והעלם.

como na Mishná, que é uma revelação da própria Luz Infinita; mas na Baraita ela está um tanto oculta, como [explicado] acima na analogia: a transmissão a quem recebe precisa ocorrer por meio de ocultação e encobrimento.

31 וכן אנו רואים ג"כ בחוש שהטעמים של דיני המשנה נגלים ומבוארים יותר מטעמים של הדינים שבברייתות כגון ע"ד דוגמא דין המשנה סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה יכולים למצוא הטעם של דין זה.

Assim também vemos claramente que as razões das leis da Mishná são mais reveladas e explicadas do que as razões das leis das Baraitot. Por exemplo: quanto à lei da Mishná, “Uma sucá cuja altura ultrapassa vinte amot é inválida”, pode-se encontrar a razão dessa lei.

משא"כ סוכת גנב"ך ורקב"ש א"א למצוא כל כך הטעם של דין זה. ולפיכך נקי המשנה מלכתא והברייתא פלגש.

Mas não é possível encontrar na mesma medida a razão da lei referente às sucot de GaNBaCh e RaKBaSh. Por isso, a Mishná é chamada “rainha”, e a Baraita, “concubina”.

כי עד"מ המלך עם המלכה הם דרים תדיר יחד משא"כ עם פלגשו הולך אליה בצנעה ולא בגילוי גם היחוד אינו בתדירא רק באקראי.

Pois, por analogia, o rei e a rainha vivem juntos constantemente, ao passo que, no caso da concubina, ele vai até ela discretamente, e não às claras; além disso, a união não é constante, mas apenas ocasional.

כמ"כ [כמו כן] במשנה אור א"ס מאיר שם בחינת גילוי ובתדירא כידוע שהתגלות אור א"ס הוא בחכמה (ועמ"ש סד"ה מה טובו וסד"ה ביאור ע"פ וכל בניך למודי) לפיכך נקי מתניתין מלכתא.

Assim também, na Mishná, a Luz Infinita (Or Ein Sof) brilha de maneira revelada e constante, pois é sabido que a revelação da Luz Infinita ocorre em Chochmá (sabedoria) (e veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Quão boas são”, e ao final do discurso “Explicação do versículo ‘E todos os teus filhos serão ensinados’”); por isso, a Mishná é chamada “rainha”.

אבל ברייתא היא בחינת השפעה דלבר מגופא שם אין הגילוי כ"כ [כל כך] רק ע"י הסתר ולבוש וצנעא ע"כ נקרא פלגשים שהיחוד בצנעא ובאקראי

Mas a Baraita é o nível da influência que está “fora do corpo”; ali, a revelação não é tão grande, mas ocorre apenas por meio de ocultação, de um revestimento e de discrição. Por isso, as Baraitot são chamadas “concubinas”, pois a união é discreta e ocasional.

(ועמ"ש עוד מזה מזה כפי שמות בדבור המתחיל ואלה שמות וכד"ה קול דודי ובפי חיי שרה כד"ה ויצא יצחק לשוח בשדה):

(E veja também o que está escrito sobre isso na Parashá Shemot, no discurso que começa “E estes são os nomes”, e no discurso que começa “A voz do meu amado”; e, na Parashá Chayei Sarah, no discurso que começa “E Yitzchak saiu para meditar no campo”).

32 ד ועלמות אין מספר הם הלכות שבגמרא ומימרות האמוראים ונקרא עלמות לשון העלם. בתולה ואיש לא ידעה שלא היה עדיין עמה יחוד כלל.

4. “E donzelas (alamos) sem número” são as halachot da Guemará e as declarações dos Amoraim. Elas são chamadas alamos, expressão derivada de he’elem (ocultação): “uma virgem que nenhum homem conheceria”, com quem ainda não tivera qualquer união.

והענין כי התלמוד עיקרו להבין הטעמים והטעמים הם באמת בבחינת העלם שאין יכולים לעמוד על שרשו של הטעם ועיקרו שלא יכול כלל לבא בהתגלות למטה (רק לעתיד יתגלו טעמי תורה).

A explicação é a seguinte: a essência do Talmud é compreender as razões, e estas, na verdade, encontram-se num estado de ocultação, pois não se pode apreender a raiz e a essência da razão, que de modo algum pode chegar à revelação abaixo (somente na Era Vindoura as razões da Torá serão reveladas).

ואף שבגמרא מפרש הטעם מ"מ בעיון ובעמקות לא בא הטעם בהשגה כגון ע"ד דוגמא קיי"ל [קיימא לן] כסות לילה פטור מציצית מדכתיב וראיתם אותו פרט לכסות לילה וכסות סומא חייב בציצית שישנו בראיה אצל אחרים.

E embora a Guemará explique a razão, ainda assim, mediante estudo profundo e aprofundado, a razão não chega à compreensão. Por exemplo: sustentamos que uma vestimenta noturna está isenta de tsitsit, pois está escrito: “E a vereis”, excluindo uma vestimenta noturna; ao passo que a vestimenta de um cego está sujeita à obrigação de tsitsit, pois pode ser vista por outras pessoas.

והנה באמת אם באנו לפסוק רק מצד השכל הנה אדרבה לפי שכלו יותר היה ראוי לחייב כסות לילה

Ora, na verdade, se fôssemos decidir com base apenas na razão, então, ao contrário, segundo a razão, seria mais apropriado sujeitar uma vestimenta noturna à obrigação

(שישנו בראיה אצלו ע"י הנר משא"כ סומא אינו רואה כלל. אלא שע"פ חכמת התורה נתחייב כסות מפני שישנו בראיה אצל אחרים אף שהוא אינו רואה כלל).

(pois ela pode ser vista por quem a veste, à luz de uma lamparina, ao passo que um cego não vê absolutamente nada. Contudo, segundo a sabedoria da Torá, a vestimenta [de um cego] está sujeita à obrigação porque pode ser vista por outras pessoas, embora ele próprio não veja absolutamente nada.

וא"כ זה שנתפוס טעם זה לעיקר היינו מה שישנו בראיה אצל אחרים יותר ממה שכסות לילה נראה ע"י אור הנר לא בא כלל בהתגלות למטה) לכך

Se assim é, o fato de tomarmos como razão principal que ela pode ser vista por outras pessoas, em vez de uma vestimenta noturna poder ser vista à luz de uma lamparina, não chegou de modo algum à revelação abaixo.) Portanto,

הנה אף שאנו יכולים ללמוד התלמוד בעמקות כגון להעמיק אח"כ מהו כסות לילה מ"מ עצם שרש הטעם דכסות לילה פטור הוא בבחי' העלם מאתנו.

embora possamos estudar o Talmud em profundidade — por exemplo, investigar posteriormente o que é uma vestimenta noturna —, ainda assim, a própria raiz da razão pela qual uma vestimenta noturna está isenta encontra-se num estado de ocultação para nós.

כי הטעם שבא בתלמוד הוא רק דרך כלל מדכתיב וראיתם אותו פרט כו' אבל לא בא בהתגלות כל פרטי עניני הטעם בעמקות

Pois a razão apresentada no Talmud é apenas em termos gerais — “pois está escrito: ‘E a vereis’, excluindo”, etc. —, mas todos os aspectos particulares da razão, em profundidade, não chegaram à revelação

(מדוע לא נתמעט כסות סומא כנ"ל) כי זה אינו יכול לבא כלל בהתגלות בעולמות וכמ"ש מאד עמקו מחשבותיך.

(por que a vestimenta de um cego não foi excluída, como mencionado acima); pois isso não pode de modo algum vir à revelação nos mundos, como está escrito: “Teus pensamentos são muito profundos.”

ואף שבהשתלשלות נמשך ונשתלשל איזו השגה עד שיוכל האדם להשיג הטעם של המשנה וא"כ לכאורה איך שייך ע"ז מאד עמקו כו'

E embora, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), alguma compreensão tenha sido transmitida e descido, de modo que uma pessoa possa compreender a razão da Mishná — e, sendo assim, aparentemente, como se pode aplicar a isso “muito profundos” etc.? —

אבל כאמת אדרבה מה שנשתלשל יותר למטה הנה שרשו ממקום גבוה יותר. ולכן גם כשנשתלשל למטה מ"מ אינו יכול להתגלות עומק המושג.

Mas, na verdade, é justamente o contrário: aquilo que desceu mais abaixo tem sua raiz num lugar mais elevado. Portanto, mesmo depois de ter descido, a profundidade do conceito não pode ser revelada.

ולכן נקראו המימרות עלמות לשון עלמה בתולה ואיש לא ידעה שלא קיבלה עדיין טפת דכר שלא בא התגלות הטעם ועומקו למטה רק נשאר בהעלם

Por isso, as declarações [dos Amoraim] são chamadas alamot, expressão que designa uma almah (donzela): “virgem, que nenhum homem conheceu”, que ainda não recebeu a gota masculina; pois a razão e sua profundidade ainda não vieram à revelação abaixo, mas permanecem ocultas.

(וע' עוד מענין ועלמות אין מספר בפ' פנחס דר"ט"ז סע"א [סוף עמוד א] ובת"ז [ובתיקוני זוהר] תיקון כ"א וע' עוד בפ' ויצא דקנ"ט ע"א ובפ' פקודי דרכ"ז סע"ב [סוף עמוד ב])

(E veja mais sobre o tema de “E donzelas sem número” em [Zohar,] Parshas Pinchas, final de 216a, e em Tikkunei Zohar, Tikkun 21; e veja mais em Parshas Vayetze, 159a, e em Parshas Pekudei, final de 227b.)

והנה בזה יובן ענין מעלת עסק ההלכה בעיון ועומק הדעת ועי"ז מוציא דין חדש או שעומד על טעם של איזה דין שהיה נעלם תחלה.

Agora, por meio disso, pode-se compreender a superioridade de ocupar-se com a halachá mediante estudo e profundidade de raciocínio, por meio dos quais se extrai uma nova lei ou se apreende a razão de alguma lei que antes estava oculta.

הנה זהו בחי' הליכון היינו שמה שהיה תחלה בחי' עלמות והעלם גמור כעת נמשך בבחי' גילוי ועי"ז נמשך בגילוי אור אי"ס בחי' לובן העליון שהלובן מורה על גילוי אחדות הפשוטה כמ"ש במ"א.

Este é o nível de libun (clarificação, “branqueamento”): aquilo que antes estava no estado de alamot e de ocultação completa agora é trazido a um estado de revelação. E, por meio disso, a Luz Infinita (Or Ein Sof) é trazida para a revelação — o nível da Brancura Suprema; pois a brancura indica a revelação da Unidade simples, como é explicado em outro lugar.

33 ואף שנת' [שנתבאר] שעומק הטעם של ההלכות א"א לעמוד עליו מ"מ זהו שרשו ועיקרו של הטעם כנ"ל בענין כסות לילה כו'.

E embora tenha sido explicado que não se pode alcançar a profundidade da razão das halachot, ainda assim, isso [se refere] à raiz e à essência da razão, como mencionado acima a respeito da veste noturna etc.

אבל זה יכולים אנו לפלפל בקושיות ופירוקים בטעמי הגמ' [הגמרא] עצמן שלא יה יה סתירה ממקום למקום וה"ז [והרי זה] ג"כ גילוי ההעלם ונקי ליבון הלכתא.

Mas isto podemos fazer: envolver-nos em pilpul, com perguntas e resoluções, sobre as próprias razões da Guemará, para que não haja contradição de um lugar para outro; e isto também é uma revelação do que estava oculto, e é chamado libun hilchesa (o esclarecimento da halachá).

34 ונמצא גם ע"י עסק התורה שבבחינת עלמות שהם גמרא ופוסקים ראשונים ואחרונים לעמוד על עומקי הסברות נמשך ג"כ גילוי אור א"ס ב"ה להיות יחוד קודשא בריך

Conclui-se que também por meio do estudo da Torá na categoria de alamot — que são a Guemará e as autoridades haláchicas, os Rishonim e os Acharonim —, para sondar a profundidade dos raciocínios, também se atrai uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que haja a união do Santo, bendito seja Ele,

הוא ושכינתיה כנ"ל בענין מתניתין מלכתא ואדרבה ליבון הלכתא היא מעלה יתירה שמגלה הנעלם ותעלומות חכמה וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] והמשכילים יזהירו כו' ועיקר פ"י ליבון הלכתא נתבאר בפ' שמות בד"ה קול דודי ע"ש.

com Sua Shechiná, como mencionado acima a respeito de “A Mishná é uma rainha”. Pelo contrário, o esclarecimento da halachá tem uma superioridade adicional, pois revela o que está oculto e “os segredos da sabedoria”, conforme explicado em outro lugar sobre a declaração do Raaya Mehemna a respeito de “E os sábios brilharão”, etc. A explicação principal do esclarecimento da halachá foi apresentada na Parashat Shemot, no discurso que começa “A voz do meu amado”; veja lá.

(ועמ"ש בד"ה תורה צוה ארוסין ונשואין) והנה כשהאדם לומד ע"י הנ"ל ע"י נאמר קול דודי

(E veja o que está escrito no discurso que começa “A Torá ordenou”, [a respeito de] noivado e casamento.) Ora, quando uma pessoa estuda da maneira descrita acima, a respeito disso se diz: “A voz do meu amado!

הנה זה בא שע"י עסק התורה בא ונמשך קול דודי הוא התגלות אור א"ס גם עתה ממש.

Eis que ele vem": por meio do estudo da Torá, "a voz do meu amado" — que é a revelação da Luz Infinita — vem e é atraída, mesmo agora, de fato.

וזהו הנה זה בא לשון הוה כי הקב"ה קורא ושונה כנגדו (ועמ"ש סד"ה מצה זו גבי בעבור זה ומ"ש בפ' יתרו סד"ה משה ידבר בענין ידבר ויעננו לשון הוה)

E é por isso que "Eis que ele vem" está no presente: pois o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele. (E veja o que está escrito no final do discurso que começa "Esta matsá", a respeito de "por causa disso", e o que está escrito na Parashat Yitró, no final do discurso que começa "Moshê falava", a respeito de "falava" e "Ihe respondia" estarem no presente.)

והמשכה זו הוא בבחי' מדלג על ההרים כי א"א להיות ההמשכה בדרך השתלשלות עילה ועלול כמבואר למעלה באריכות ע"פ נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך כו'

E essa atração se dá na modalidade de "saltar sobre as montanhas", pois a atração não pode ocorrer por meio de uma cadeia descendente (hishtalshelut) de causa e efeito, conforme explicado acima longamente sobre o versículo "Teus feitos maravilhosos e Teus pensamentos para conosco; não há comparação contigo", etc.

דאין ערוך ממש ולא מיניה ולא מקצתיה מהערך שבין עלול לעילתו אפי' [אפילו] בריבוי השתלשלות עילה

Pois não há absolutamente comparação, nem inteira nem parcial, com a relação que existe entre um efeito e sua causa: mesmo por meio de uma multiplicidade [de estágios] numa cadeia descendente de causa

ועלול רבבות אין שיעור מ"מ שייך ערך מהעלול היותר נמוך לעילה הראשונה אבל נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך ממש עצמו מספר כו'.

e efeito, miríades sem medida, ainda assim há alguma relação entre o efeito mais baixo e a primeira causa; mas "Teus feitos maravilhosos e Teus pensamentos para conosco" — não há absolutamente comparação, "inumeráveis", etc.

35 ולכן להיות ההמשכה מאור א"ס ב"ה להתלבש בתורה ולהיות קורא ושונה כנגדו אזכיר את שמי וכו' הוא ע"י דילוג מדלג על ההרים כו'. דהיינו שבא ההתגלות דרך דילוג וקפיצה שלא על ידי השתלשלות עילה ועלול:

Portanto, para que haja uma emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que se revista na Torá, e para que [o Santo, bendito seja Ele,] leia e estude diante dele — “mencionarei Meu Nome” etc. —, isso ocorre por meio de um salto: “saltando sobre os montes” etc. Isto é, a revelação vem por meio de um salto e de um pulo, não por uma cadeia descendente (hishtalshelut) de causa e efeito.

36 ה אך עוד אחת היא העולה כל כולנה. והוא כי מתי בא התגלות הנ"ל ע"י עסק התורה שיהיה בחי' קול דודי

5. Mas há ainda uma coisa, que supera todas as demais. A saber: quando se dá a revelação mencionada acima, por meio do estudo da Torá, de modo que haja o nível de “A voz do meu amado!”

הנה זה בא להיות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה ע"י עסק התורה שהן ס' מסכתות הנק' ס' מלכות כו'.

Eis que ele vem”, para que haja a união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná (Presença Divina), por meio do estudo da Torá, que consiste nas sessenta Tratados, chamados “as sessenta rainhas” etc.?

כ"ז [כל זה] הוא דוקא בהקדים תחלה בחי' אחת היא יונתי דהיינו שיהיה אצל האדם בחי' ומדרגת הנק' אחת. פ"י אחת הוא לשון נוקבא שהוא בחי' מקבל מבחי' אחד.

Tudo isso ocorre especificamente quando primeiro o precede [o nível de] “Uma (achas) é minha pomba”; isto é, quando a pessoa possui o nível e o grau chamados achas (“uma”, no feminino). A explicação é que achas é uma forma feminina (Nukvá), que corresponde ao nível de quem recebe do nível de echad (“Um”, no masculino).

37 והוא כשמקבל האדם בפנימיותו בחינת יחודו ית' באמרו שמע ישראל וכו' הוי' אחד כי שמע הוא לשון אסיפה בתוך תוכו ולא ידיעה לבד כ"א ע"י העמקת דעתו בהתבוננות ובבחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא

Isso ocorre quando a pessoa recebe em sua dimensão interior (pnimiyut) o aspecto de Sua unidade, bendito seja Ele, ao dizer: “Ouve, Israel”, etc., “Havayá é Um”. Pois shemá (“ouve”) expressa reunir dentro do próprio íntimo — não se trata de mero conhecimento, mas de aprofundar a mente pela contemplação e de alcançar o nível de “contemplar a glória do Rei”.

(דלשון לאסתכלא היינו כמו מי שמסתכל על דבר הפלא ופלא שלא תשבע עינו מהסתכל בו כך ויותר מזה לאין קץ כשיתבונן המשכיל בעין השכל בגדולתו ית' שהוא למעלה עד אין קץ כו')

(Pois o termo “contemplar” significa como alguém que contempla algo extraordinariamente maravilhoso e cujo olho não se farta de contemplá-lo; assim, e infinitamente mais, quando a pessoa de entendimento contempla com o olho do intelecto a Sua grandeza, bendito seja Ele, que está acima, sem fim, etc.,

ובנפלאותיו הגדולים ואשר ברא עולמות עליונים לאין קץ ותכלית ורגלי החיות כנגד כולן כו' היינו שסוף בחי' שבעליון כוללת כל מה שלמטה ממנה שהוא כאין לגבי הגבוה מהם.

e Suas grandes maravilhas, e o fato de Ele ter criado mundos superiores sem fim nem limite, e de “os pés das Chayot serem iguais a todos eles”, etc.; isto é, o término de um nível que se encontra no nível superior abrange tudo o que está abaixo dele, o qual é como nada em comparação com o que está acima deles.

ועד"ז יש עולמות לאין קץ גבוה מעל גבוה שומר כו' והכל כאין ואפס אצלו ית' ממש. ואין ערוך אליו ממש שהוא ית' אדון הנפלאות.

E, da mesma forma, há mundos sem fim, “um alto acima de outro, e o Alto vigia”, etc., e tudo é verdadeiramente como nada e nulidade diante Dele, bendito seja Ele. “Não há comparação contigo”, de fato, pois Ele, bendito seja Ele, é o Senhor das maravilhas.

אזי לא תשבע עין השכל מלהסתכל ולהתבונן בזה היטב ולהתענג תענוג נפלא לאין שיעור מזה).

Então o olho do intelecto não se fartará de contemplar e refletir profundamente sobre isso, nem de deleitar-se com um deleite maravilhoso e imensurável que daí provém.)

וזהו בחי' יונת י כמו יונים מסתכלים זה בזה וזהו התענוג שלהם ממה שמסתכלים זה בזה. כמ"כ [כמו כן]

תקנו פסוד"ז [פסוקי דזמרה] הוא ענין התבוננות כל חד לפום שיעורא דיליה.

E este é o aspecto de “minha pomba”: como as pombas, que se contemplam mutuamente, e nisso consiste seu deleite — em contemplarem-se umas às outras. Da mesma forma, instituíram Pesukei deZimra (Versículos de Louvor), que consiste em contemplação, “cada um conforme a sua medida”.

ברוך שאמר והיה העולם אשר באמירה אחת ברא כל העולמות ומחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית.

“Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”: Ele criou todos os mundos com uma única fala, e “em Sua bondade renova, a cada dia, continuamente, a obra da Criação”.

38 ולשון והיה העולם דמשמע ממילא הוא ע"ד מ"ש כי הוא צוה ונבראו דלשון ונבראו משמע ג"כ כן

E a expressão “e o mundo veio a ser”, que sugere [que veio a ser] por si mesmo, segue a ideia do que está escrito: “Pois Ele ordenou, e foram criados”; também a expressão “foram criados” sugere isso;

וכן אתה הוא עד שלא נברא העולם ומשנברא וכו' והכוונה בזה הוא דלפי שאין ערוך כלל כל העולמות שהם בעלי גבול לא"ס ב"ה אשר אין לו תחלה וכו'.

e também: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado e desde que foi criado”, etc. A intenção disso é que, uma vez que todos os mundos, que são limitados, não têm absolutamente nenhuma comparação com o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que não tem princípio, etc.,

והתהוותם ממנו ית' הוא ע"י צמצומים רבים ועצומים להסתיר ולהעלים האור עד שיוכל להבראות עולמות כו'

e que sua formação a partir Dele, bendito seja, ocorre por meio de muitas e poderosas contrações (tsimtsumim), para ocultar e encobrir a luz até que mundos possam ser criados, etc.,

לכך נאמר נבראו כאלו הוא ממילא להורות על ריחוק הערך ושהוא ית' סתימו דכל סתימין

por isso se diz “foram criados”, como se tivessem vindo a ser por si mesmos, para indicar a distância incomensurável e que Ele, bendito seja, é “o mais oculto de todos os ocultos”.

(כי כשהשפעה בגילוי מן המשפיע למקבל בבחי' עילה ועלול שהעלול יש לו השגה בעילתו הרי המקבל יודע מי הוא המשפיע לו.

(Pois, quando a influência se transmite de forma revelada, do doador ao receptor, segundo a relação de causa e efeito, na qual o efeito compreende sua causa, o receptor sabe quem é aquele que lhe concede a influência.

משא"כ ההארה מבחי' סוכ"ע א"ס ב"ה בהעולמות שהוא באה בבחינת העלם והסתר ולית מחשבה תפיסא ביה כלל כנ"ל לכך שייך ע"ז לשון נברא כאלו הוא ממילא ר"ל [רוצה לומר] שאין העולמות משיגים הכח השופע בהם ומהווה אותם מאין

Isso não ocorre com o fulgor do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o Infinito, bendito seja Ele, nos mundos, que vem de maneira oculta e encoberta, e “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum, como mencionado acima. Por isso, aplica-se a essa influência a expressão “foi criado”, como se tivesse vindo a ser por si mesma; isto é, os mundos não compreendem a força que flui para dentro deles e os faz existir a partir do nada.

וזהו ברוך שאמר והיה העולם דאיתא ע"ז בכוונת האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] רדל"א [רישא דלא אתידע]. פי' לא אתידע הוא כמ"ש והחכמה מאין תמצא נזכר לשון מציאה שאין ה מוצא מציאה יודע ממי בא לו המציאה והוא ענין אחד עם בחי' נבראו והמ"י [והמשכיל יבין].

E este é o significado de “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a ser”, a respeito do qual se afirma, nas intenções do Arizal, que se refere a Radla (a Cabeça que não é conhecida). O sentido de “não é conhecida” é semelhante ao que está escrito: “E a sabedoria — de onde (me'ayin) será encontrada?” Emprega-se a expressão “encontrada”, pois quem encontra um objeto perdido não sabe de quem ele lhe veio; e isso corresponde ao mesmo conceito que o nível de “foram criados”. E quem compreende entenderá.)

וז"ש [וזהו שכתוב] יהללו את שם הוי' כי הוא צוה כו'. דהיינו שנבראו כדי שיתגלה שם ה' ומלכותו. ופי' כי הוא צוה היינו כי דבר מלך שלטון כי הוא אמר ויהי.

E é isso que está escrito: “Louvem o Nome Havayá, pois Ele ordenou”, etc.; isto é, foram criados para que o Nome de D'us e Sua soberania fossem revelados. E o sentido de “pois Ele ordenou” é que “a palavra do rei é soberana”: “pois Ele falou, e aconteceu”.

וכ"ז [וכל זה] מפני שכך עלה ברצונו שאין מלך בלא עם הללוהו כל מלאכיו היינו שהמלאכים הם תמיד בביטול מחמת התבוננות בהתהוותם תמיד מאין ליש

E tudo isso se deve ao fato de que assim surgiu em Sua vontade, pois “não há rei sem povo”. “Louvai-O, todos os Seus anjos”: isto é, os anjos estão constantemente em estado de autoanulação (bitul), por contemplarem sua própria criação contínua, do nada para algo;

וכמאמר אתה קדוש וכו' וקדושים הם המלאכים יהללוך סלה שההליל שלם הוא סלה בלי הפסק מחמת התבוננות שלהם בבחי' שמך קדוש המהווה ומחיה אותם כנ"ל.

e conforme a afirmação: “Tu és santo”, etc. — e os “santos” são os anjos — “eles Te louvarão, selá”: o louvor deles é selá, sem interrupção, porque contemplam o nível de “Teu Nome é santo”, que os traz à existência e lhes dá vida, como mencionado acima.

39 והנה ע"י התבוננות כל אחד ואחד לפי ערכו בכל פסוקי דזמרה וקריאת שמע וברכותיה ע"ד מ"ש בהעמקת הדעת לאסתכלא ביקרא דמלכא יקבל יחודו ית' בתוך תוכו לאמתו ויבא מזה לבחי' ואהבת כו'

Ora, por meio da contemplação de cada pessoa, segundo sua capacidade, ao longo de Pesukei de-Zimra e da leitura do Shemá com suas bênçãos, da maneira descrita — aprofundando a mente, “contemplando a glória do Rei” —, ela receberá a unidade de D'us, bendito seja, no mais íntimo de seu íntimo, em sua verdade, e chegará, por isso, ao nível de “E amarás” etc.,

בכל נפשך אפילו נוטל את נפשך וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא. כי זה יכול כל אדם להיות לו מס"נ [מסירות נפש] כי נשמת ישראל שרשה למעלה מעלה

“com toda a tua alma” — mesmo que Ele tome a tua alma; e, como está escrito: “A Ti, Havayá, elevo minha alma.” Pois isso está ao alcance de toda pessoa: o autossacrifício (mesirut nefesh), porque a alma de Israel tem sua raiz muito, muito acima,

כמאמר נשמה שנתת בי טהורה היא מבחי' טהירו עילאה ומשם נמשכה ע"י השתלשלות רבות אתה בראתה וכו' עד שנפחת בי והירידה צורך עליה ואתה עתיד ליטלה כו' ולהחזירה וא"כ אליך ה' נפשי אשא עכשיו.

como diz a declaração: “A alma que colocaste dentro de mim é pura”: ela provém do nível da Pureza Suprema (tehiru ilaá); de lá foi atraída para baixo por meio de muitas [etapas de] descida (hish-talshelut) — “Tu a criaste” etc. — até “Tu a insuflaste dentro de mim”. E a descida se dá em função da ascensão: “E no futuro Tu a tomarás” etc. “e a devolverás”. Portanto, “A Ti, Havayá, elevo minha alma” agora.

40 ומחמת ששרש הנשמה גבוה מאד נעלה לכך יש בכח כל איש למסור נפשו ע"י התבוננות בהעמקת דעתו שע"י יאיר בו אור נשמתו.

E, como a raiz da alma é muito elevada e exaltada, está, portanto, ao alcance de cada pessoa entregar sua alma por meio da contemplação, aprofundando sua mente; pois, por meio disso, a luz de sua alma brilhará dentro dela.

לכך אחר שאמר שמע ישראל וכו' לשון הסכת ושמע היינו שהתבונן והאזין וקיבל היטב במוחו ותבונתו יחדו ית' שהוא הוי' אחד ושהוא אלקים ממש כי ברא כרעא כו'.

Portanto, depois de dizer: “Ouve, Israel”, etc. — uma expressão de “Presta atenção e ouve” —, isto é, depois de contemplar, escutar e receber bem, em sua mente e em seu entendimento, Sua unidade, bendito seja Ele: que “Havayá [é] Um” e que Ele é verdadeiramente Elokim, pois “o filho é a perna”, etc. —

41 וע"י נתגלה אור נשמתו בגופו שלא יסתיר שום דבר ואזי גם נפש השכלי [השכלית] תסכים ע"י שלא יהיה מניעה משום דבר.

e, por meio disso, a luz de sua alma se revela em seu corpo, de modo que nada a encubra — e então também a alma intelectual concordará com isso, de modo que nada será um impedimento.

ואח"כ אומרים בכל מאדך בכל ממונך כי יש לך אדם שממונו חביב עליו מגופו. מה גם

E depois dizemos: “com toda a tua força (me'odecha)” — com toda a tua riqueza; pois há uma pessoa para quem sua riqueza é mais querida do que seu corpo. Além disso,

כי כל המס"נ [המסירות נפש] אינו בפועל ממש רק הסכם ורצון על מס"נ [מסירות נפש] אכן כשנותן אח"כ צדקה

todo o autossacrifício (mesirut nefesh) não se dá por meio de um ato efetivo, mas consiste apenas numa resolução e numa vontade de autossacrifício; porém, quando depois dá tsedacá,

אזי הוא מקיים בפועל ממש מעין בחינת מס"נ [מסירות נפש] שנותן מיגיע כפיו מה שעמל ויגע בהם בגופו ונפשו ונותן מחמת מצות ה'. ומה לי קטליי [קטליה] כולא כו'.

então ele cumpre, por meio de um ato efetivo, algo semelhante ao nível do autossacrifício: pois dá do fruto do labor de suas mãos, aquilo pelo qual trabalhou e se esforçou com seu corpo e sua alma, e dá por causa do mandamento de D'us. “E que diferença me faz se ele matou tudo isso”, etc.

42 והנה אחר שקיבל יחודו ית' בתוך תוכו להיות ואהבת בכל נפשך ומאדך וזהו בחינת אחת היא יונתי היינו שמקבל מבחינת אחד. אזי אומרים אח"כ בק"ש [בקריאת שמע] והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום.

Agora, depois que recebeu a unidade d'Ele, bendito seja, no mais íntimo de seu ser, de modo que haja “E amarás com toda a tua alma e com toda a tua força” — e este é o nível de “Uma (achas) é minha pomba”, isto é, ele recebe do nível de echad (Um) —, então dizemos depois, no Shemá: “E estas palavras, que hoje te ordeno, serão.”

שהוא להיות המשכת אור א"ס הסכ"ע [הסובב כל עלמין] למטה שיתגלה בעולמות ע"י עסק התורה שע"י ממשיכים להיות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כנ"ל באריכות בענין ששים המה מלכות כו'

Isso é para que haja uma extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), que circunda todos os mundos (so-vev kol almin), para baixo, para que se revele nos mundos por meio do estudo da Torá; pois, por meio disso, estende-se [de modo] que haja a união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná (Presença Divina), conforme explicado acima extensamente a respeito de “Sessenta são as rainhas” etc.

משא"כ בעסק התורה לבד בלי קדימת בחינת מס"נ [מסירות נפש] הנ"ל לא ימשיך כ"כ [כל כך] גלוי אור א"ס ב"ה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] כו'

Isso não ocorre, porém, com o estudo da Torá sozinho, sem que o nível de autossacrifício (mesirut nefesh) mencionado acima o preceda: ele não fará descer uma revelação tão grande da Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos etc.

(ועמ"ש בביאור ע"פ הראיני את מראיך השמיעני את קולך כו' ומ"ש בד"ה והנה מגורת זהב בענין כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואחר כך יקבל עליו עול מצות)

(E veja o que está escrito na explicação do versículo “Deixa-me ver tua aparência, deixa-me ouvir tua voz” etc., e o que está escrito no discurso que começa “E eis um candelabro de ouro”, a respeito de “para que primeiro aceite sobre si o jugo do reino dos Céus e, depois, aceite sobre si o jugo das mitsvot”).

ולכן דוקא ע"י בחי' אחת היא יונתי שהוא המס"נ [המסירות נפש] והעלאה ממטה למעלה ולהיות יחודו ית' בתוכיות הלב

Portanto, é especificamente por meio do nível de “Uma é minha pomba” — que é o autossacrifício e a elevação de baixo para cima, e o fato de Sua unidade, bendito seja Ele, estar no íntimo do coração —

אזי יוכל להיות אח"כ ההמשכה למטה ע"י עסק התורה מבחינת סכ"ע [סובב כל עלמין] להיות קול דודי הנה זה בא מדלג כו' כנ"ל.

que depois poderá haver a extensão para baixo, por meio do estudo da Torá, do nível de sovev kol almin, para que haja “A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando” etc., conforme mencionado acima.

(ועד"ז יובן ענין הזאת כה"ג [כהן גדול] ביוהכ"פ [ביום הכפורים] אחת למעלה בינה ושבע למטה חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"מ [נצח הוד יסוד מלכות] וכך היה מונה אחת כתר אחת ואחת חו"ב [חכמה ובינה] כו' עד אחת ושבע בינה וחג"ת [וחסד גבורה תפארת] נה"מ [נצח הוד יסוד מלכות] והיינו

(E assim se poderá compreender o assunto das aspersões do Cohen Gadol em Yom Kipur: uma para cima — Biná — e sete para baixo — Chessed, Guevurá, Tiféret, Nétsach, Hod, Yessod e Malchut. E assim ele contava: “uma” — Kéter; “uma e uma” — Chochmá e Biná etc., até “uma e sete” — Biná e Chessed, Guevurá, Tiféret, Nétsach, Hod, Yessod e Malchut. E isto é

כי אחת למעלה הוא המס"נ [המסירות נפש] דכנ"י [דכנסת ישראל] שע"ז נאמר אחת היא לאמה היינו שע"ז עולין לשרשן ישראל עלו במחשבה ע"ד המבואר בד"ה יונתי בפ"י קומי לך רעיתי כו' וע"י העלאה זו נמשך גילוי אור א"ס

porque a “uma para cima” é o autossacrifício da Comunidade de Israel (Knesset Yisrael), sobre a qual se diz: “Ela é uma para sua mãe”; isto é, por meio disso elas ascendem à sua raiz — “Israel ascendeu no pensamento” — conforme explicado no discurso que começa “Minha pomba”, na explicação de “Levanta-te, minha amada” etc. E por meio dessa elevação é estendida uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof)

מלמעלה למטה בח"ע [בחכמה עילאה] עד מלי דאצילות מקור דבי"ע וזהו שגם בכל השבע שלמטה הוא מונה עמהם אותה אחת שלמעלה כי ההעלאה דאחת היא יונתי הוא הגורם שימשך האור מבחי" סכ"ע [סובב כל עלמין] בכל השבע שלמטה כו').

de cima para baixo, na Chochmá superior (Chochmá Ilaá), até Malchut de Atsilut, a fonte de [os mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá. E é por isso que, junto com todos os sete de baixo, ele conta também aquele “um” de cima: pois a elevação de “Uma só é minha pomba” é o que faz com que a luz do nível de sovev kol almin seja atraída para todos os sete de baixo, etc.)

וזהו אשר אנכי מצוך היום ענין היום היינו בכל יום יהיו בעיניך כחדשים ואף שהתורה ניתנה מכבר זה יותר משלשה אלפים שנה.

E isto é [o significado de] “que Eu te ordeno hoje”. O sentido de “hoje” é: “A cada dia, sejam aos teus olhos como novos” — embora a Torá tenha sido dada há mais de três mil anos.

אך הואיל ועי' מס"נ [מסירות נפש] ממשיך מבחי' אנכי מי שאנכי בחי' סוכ"ע שאינו בגדר זמן ומקום וא"כ בכל יום הם כחדשים ממש שהרי נמשך מבחי' שלמעלה מהזמן לגמרי.

Mas, visto que, por meio do autossacrifício, a pessoa atrai do nível de “Eu — quem Eu sou” (Anochi mi she'anochi), o nível de sovev kol almin, que não está sujeito aos limites do tempo e do espaço, então, de fato, a cada dia eles são realmente como novos, pois são atraídos de um nível que está inteiramente acima do tempo.

43 ובוה יובן פי' וענין תיבת לאמר שבתחלת עשרת הדברות דלכאורה אינו מובן פירושו כנזכר לעיל.

Com isso, pode-se compreender o significado e o sentido da palavra “dizendo” no início dos Dez Mandamentos, cujo significado, aparentemente, não se entende, como mencionado acima.

אך הענין והפי' לחזור ולאומרו בכל זמן ולדורות דהיינו גם עכשיו כשאדם לומד יהיה ממש

A questão e o significado, porém, são: repeti-lo e dizê-lo em todo tempo e em todas as gerações; isto é, também agora, quando uma pessoa estuda, será verdadeiramente

כמו שהקב"ה בעצמו אומר ומדבר כמו בשעת מ"ת [מתן תורה] כי כך הוא באמת הלימוד הוא המשכת סוכ"ע אני המשנה המדברת בפ"ך כנ"ל

como se o Santo, bendito seja Ele, em pessoa, dissesse e falasse, como no momento da Outorga da Torá. Pois, na verdade, é assim: o estudo é a extensão da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) — “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”, como mencionado acima.

(ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה וידבר משה אל ראשי המטות כו' גבי פי' לאמר זה הדבר כו' ובפי' יתרו בד"ה החדש השלישי כו')

(E veja também o que foi escrito sobre isso no maamar que começa “E Moshe falou aos chefes das tribos”, etc., a respeito da explicação de “dizendo: Esta é a coisa”, etc., e na Parshá de Yitro, no maamar que começa “No terceiro mês”, etc.)

והנה ז"ש [זהו שכתוב] לאמר אנכי הוי' אלקיך פי' שע"י עסק התורה בבחי' זו יהיה אנכי הוי' אלהיך שיומשך מבחי' אנכי מי שאנכי סוכ"ע להיות אלקיך שלך ממש והוא יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה הקב"ה שונה כנגדו וה"ע [וזהו ענין] דירה בתחתונים.

E este é o significado do que está escrito: “dizendo: Eu sou Havayá, teu D'us.” O sentido é que, por meio do empenho na Torá dessa maneira, haverá “Eu sou Havayá, teu D'us”: que, do nível de “Eu — quem Eu sou”, sovev kol almin, haja uma extensão para que Ele seja “teu D'us”, verdadeiramente teu. E isto é a união do Santo, bendito seja Ele, e Sua Shechiná (Presença Divina) — o Santo, bendito seja Ele, estuda diante dele — e isto é o conceito de uma morada nos mundos inferiores.

44 ולכן יהיה בכל יום כחדשים כמוכ אז בשעת מ"ת [מתן תורה] מאחר שהגילוי יהיה מבחי' אנכי סכ"ע [סובב כל עלמין] וכנ"ל.

Portanto, a cada dia tudo será como novo, tal como foi então, no momento da Outorga da Torá, pois a revelação virá do nível de Anochi (“Eu”), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como mencionado acima.

ואזי יהי' [יהיה] בחינת תמתי פי' תמתי שישראל גורמים התמימות והשלמות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] מה שהוא קדוש ומובדל ואינו יכול לבוא בהתגלות תוך עלמין

E então haverá o nível de “minha perfeita” (tamati). O significado de tamati é que Israel promove a plenitude e a completude da união do Santo, bendito seja Ele — aquilo que é santo e separado, e não pode manifestar-se dentro dos mundos:

הנה ע"י כל הנ"ל בעסק התורה יומשך ויתגלה להיות יחוד ותמימות ממש אחרי שמסרו נפשם בבחי' ביטול ממש שע"י יוכל להיות הגילוי כו'

por meio de tudo o que foi exposto acima, no estudo da Torá, isso será atraído e revelado, de modo que haja uma união e plenitude verdadeiras, depois de terem entregado suas almas em um estado de verdadeira autoanulação (bitul), por meio do qual a revelação pode ocorrer, etc.

והיינו ג"כ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תמתי תאומתי כו' ברה היא ליולדתה מלשון ברה כחמה היא בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא כו' וזהו נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן.

E isso também corresponde ao ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Tamati (minha perfeita) — te'omati (minha gêmea)”, etc. “Ela é pura (barah) para aquela que a deu à luz” — da expressão “clara (barah) como o sol”: este é o nível da transformação da escuridão em luz, etc. E isso é “seu princípio está encravado em seu fim, e seu fim, em seu princípio”.

ראוהבנות ו' יאשרוה מבואר בזהר ויחי (דרמ"ה סע"ב [סוף עמוד ב]) והוא כענין המבואר במ"א בפ"י אשר קדשנו במצותיו. אשר הוא בחינת תענוג עליון כו':

“As filhas a viram e a proclamaram feliz (vaye’ashruha)” é explicado no Zohar, Vayechi (fim de 245b); e isso se assemelha ao assunto explicado em outro lugar a respeito da interpretação de “que (asher) nos santificou com Seus mandamentos”: asher é o nível do deleite supernal (taanug), etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/32/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak